

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

LA RIOJA

14

EL BARRANCO

Maestro..... ÁNDILA M. BAZÁN

Escuela N° 147

Fojas..... 8

OBSERVACIONES

-1-

1

Localidad. El Barranco. (La Hoja)

Escuela N.º 147.

Nombre del Director que remite. Urdila M. Bazán

Nombre de la persona que narró. Rosario Flores

Edad de esta persona. 70 años.

El jilguero y la calandria. (Canción)

El jilguero y la calandria
eran dos que se querían
temerosos a un desprecio
Ni uno al otro se decían.

Alcabo de tanto andar
Se dijo el jilguero un día
que pretendía ser su amante
y que por ella moriría.

Se respondió la calandria
florido burroso elavel
jilguero si por mi mueres
Mire le he de corresponder.

Que contento quedó el jilguero
Al oír la contestación,
No sé que le pueda decir
A ese tiempo un cazador,

Se hizo un tiro al cazar
y de allí salieron volando
y como iban asustados
Ni uno al otro se encontraron.

Dijo el jilguero al momento

Ahora la voy a buscar
No siento el pasar trabajos
En buscar esa deidad.

Suegro ha tomado el vuelo
Por el aire las vislumbres
Donde encontró una jaula
Donde cayó prisionero.

Allí lo que estaba preso
Hallándose sensitivo
Alzó los ojos arriba
Al cielo dió sus gemidos.

No me veis como estoy preso
Pasando dos mil martirios
Por qué busqué tu hermosura
En la jaula sumergido.

Ya veo que por mí padeces
Y acreditas la verdad.
Que mañana bien temprano
Te han de echar en libertad.

Te voy a pedir un favor
No sé si voz me lo harás
Si alguien pregunta de mí
Dile que no he estado aquí.

Se despide la calandria
Con actividad a volar.
Al otro día de mañana
Ha llegado el cardenal.

Buenos días amigo quinto
 cómo está amigo filguero?
 So he venido a visitar
 Sabiendo que está prisionero.

Las gracias le doy mi amigo
 cómo le podré decir
 que ha sido el primer amigo
 que se ha acordado de mí.

Pues amigo jilguero
 No me vaya Ud. a regar
 Si usted me avisa una cosa
 Se voy a echar en libertad.

Pues amigo cardenal
 yo no le voy a regar
 Si es cosa de que lo sé
 Porque no le voy a avisar.

Pues amigo jilguero
 No me vaya usted a regar
 Aviseme ciertamente si la calandria
 ha estado acá.

Pues amigo cardenal
 a mi yalila no ha venido
 Ni yo la he visto pasar.

Thire que ha sido embustero
 Se compromete el, mentir
 Para que me está regando
 Sa hi salir de aquí.

Pues amigo cardinal
Es conforme yo me explico
O habra pasado por el aire
yo ni la sombra le he visto.

Bueno amigo jilguero
Esto me parece sueño
O de tener mayor gusto
Lo he de sacar gracias.

Pues amigo cardinal
Esta la cosa muy notable
Retirese prontamente
yo no pido alabe a nadie.
(La llegada del chingolito)

Sevanta jilguero gaucho
De ese sueño tan fatal
mandado por la calandria
Vengo a echarle en libertad.

Que delante de bulto es este
que no me deja dormir
Será por la noche oscura
que no lo puedo distinguir.

Se responde el chingolito
Oligarri lo que usted quiera
que yo no me enojare.
que se piense jilguero
Soy tan hombre como usted.

Pues hombre yo no te distingo
que poca esperanza tengo

En semejante figura:

Suego allí lo que estuvieron
Prontamente convinieron
A donde se fue a bajar
En la casa del carpintero.

Suego allí lo que llegó
El carpintero corriendo
El que iba con la corrida
Era un pajarito negro.

Ainda negro dile a tu amo
Que que sois tan altanero
Con tantas palabras dile
Que lo busca un caballero.

El jilguero salió con sus herramientas
De balde trabajaba y nada podía adelantar
Entonces dijo el shingolito, présteme sus herramientas
Para poderlo sacar y por sus golfres que dió
Lo hizo salir en libertad.

fin.

7
4

Localidad. — El Barranco.

Escuela N.º 147.

Nombre del director que remite. Audilia M. Bazán.

Nombre de la persona que envió. — Rosario Flores.

Edad de esta persona. — 70 años.

La chinita.

(CanCIÓN)

Yo tenía una chinita
que muchos años la servi
de verme tan abatido
Para otras tierras me fui.

Después allí lo que llegué
me acordé de lo que perdí
Pobrecita mi chinita
Si se acordará de mí.

Solo en la cama que duermo
se ha condolido de mí
Por que en ella gimo y lloro
Desde que mi bien perdí.

Después allí lo que volví
Fui y me le paré en la puerta
Se dije, chinita me conoces?
No lo conozco señor
Ni lo he visto por aquí.

Yo me salí para fuera
Daciéndome el que lloraba
y la picara de la chinita
Habida que se le daba.

yo la dejé y no le rogué
Mientras su rama está verde
Según día la he de ver
Ella triste y yo alegre.

Atiendan señores míos
Rositas con espinas
Este versito le mando
Al dueño de la chinita.
— fin —

duplicado 5

Localidad. - El Barranco.

Escuela N.º 147.

Nombre del Director que la remite. - Audilio M. Bazán

Nombre de la persona que narró. - Rosario Flores.

Edad de esta persona. - 70 años.

El jilguero y la calandria
(cancion)

El jilguero y la calandria
eran dos que se querian
temerosos a un despreciv
ni uno al otro se decian.

Alcabo de tanto andar

Se dijo el jilguero un dia
que pretendia a ser su amante
y que por ella moriria.

Se respondió la calandria
Florida hermoso clavel
jilguero si por mi mueres
Mire le he de corresponder.

Que contento quedó el jilguero
al oír la contestación
No se que le fue a decir
a ese tiempo un cazador

Les hizo un tiro al cazar
y de allí salieron volando
y como iban asustados
Ni uno al otro se encontraron.

Dijo el jilguero al momento

Ahora voy a buscar
No siento el pasar trabajos
En buscar era deidad.

Luego ha tomado el vuelo
Por el aire los vislumbres
Donde encontró una jaula
Donde cayó prisionero.

Allí lo que estaba preso
Hallándose pensativo
Alzó los ojos arriba
Al cielo dió sus gemidos.

A esto viene la calandria
Por qué estás tan pensativo?
Te he venido a consolar
Que he oído tu gemido.

No me ves como estoy preso
Casando dos mil martirios
Por qué busqué tu hermosura
En la jaula sumergido.

Ya ves que por mí padeces
Y acreditas la verdad
Que mañana bien temprano
Te han de echar en libertad.

Te voy a pedir un favor
No sé si voz me lo harás
Si alguien pregunta de mí
Dile que me he estado acá.

Se despidió la calandria
con actividad a volar
Al otro día de mañana
Se ha llegado el cardenal.

Buenos días amiguito
¿cómo está amigo jilguero?
Se he venido a visitar
Sabiendo que está prisionero.

Las gracias le doy mi amigo
como le podré decir
que ha sido el primer amigo
que se ha acordado de mí.

Pues amigo jilguerito
No me vaya usted a regar
Si usted me avisa una cosa
Se voy a echar en libertad.

Pues amigo cardenal
yo no le voy a regar
Si es cosa de que lo sé
Por qué no le voy a avisar.

Pues amigo jilguerito
No me vaya usted a regar
Avíseme ciertamente si la calandria
Se ha estado acá.

Pues amigo cardenal
A mi parula no ha venido
Ni yo la he visto pasar.

Mire que ha sido embustero
Se compromete el mentir
Para que me está negando
La vía salir de aquí.

Pues amigo cardenal
Por conforme yo me explico
Habrá pasado por el aire
Yo ni la sombra le he visto.

Bueno, amigo jilguero
Esto me parece sueño
Se de tener mayor gusto
Lo he de secar fradeciendo.

Pues amigo cardenal
Esta es cosa muy notable
Retírese prontamente
Yo no pido alafe a nadie.
(La llegada del chingolito)

Levanta jilguero gaucho
Se ese sueño tan fatal
Mandado por la calandria
Vengo a echarte en libertad.

Que delante de buelto es este
Que no me deja dormir
Será por la noche oscura
Que no la puedo distinguir.

Se respondió el chingolito
Ligame lo que usted quiera
Que yo no me enojare.

Que se piensa jilguero
Soy tan hombre como usted.

Pues hombre yo no te distingo
Que poca esperanza tengo
En semejante figura.

Después allí lo que estuvieron
Prontamente convivieron,
Donde se fue a bajar
En la casa del carpintero.

Después allí lo que llegó
El carpintero somnoliento,
El que iba con la comida
Era un pajarito negro.

Anda negro dile a tu amo
Que vos sois tan altanero,
Con tantas palabras dile
Que lo busca un caballero.

El jilguero salió con sus herramientas
Donde trabajaba y nada podía adelantar,
Entonces dijo el chingolito presté sus herramientas
Para poderlo sacar y pocos golpes que dió
Lo hizo salir en libertad.

- fin -

Localidad. - El Barrancón.

Escuela N.º 147.

Nombre del Director que remite. - Aurelia M. Bazán.

Nombre de la persona que narra. - Rosario Flores.

Edad de esta persona. - 70 años.

La chinita.

(canción)

Yo tenía una chinita
que muchos años la serví
de verme tan abatido
Para otras tierras me fui.

Después allí lo que llegué
Me acordé lo que perdí
Pobrecita ~~mi~~ chinita
Si se acordará de mí.

Solo en la cama que duermo
Se ha conolido de mí
Por que en ella gimo y lloro
Desde que mi bien perdí.

Después allí lo que volví
Fui y me le pare en la puerta
Se dije chinita me conocís?
No lo conozco señor
Ni lo he visto por aquí.

Yo me salí para fuera
Estaciéndome el que lloraba
Y la picara de la chinita
Nadita que se le daba.

yo la dejé y no le rogué
Mientras su ramo esté verde,
Algún día la he de ver
Ella triste y yo alegre.

Atiendan señores míos
Rosita con espinillas
Este versito le manda
El dueño de la chinita.

- fin -